

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 74 (1961)

Artikel: Sut Crunas jastras u Grenadiers de Cruna : Cumedia
Autor: De Castelberg, Gion Theodor
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225622>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sut Crunas jastras

u

Grenadiers de Cruna

*Cumedia da Gion Theodor de Castelberg, scretta 1790/1800
edida ed interpretada da Guglielm Gadola*

Sco probabel buc enconuscent als lecturs dellas «*Annalas*», ha igl editur de questa veglia cumedia da Gion Theodor de Castelberg giu publicau avon zaconts onns in studi pli extendiu davart igl enconuscent landrechter della Ligia Grischa, G. Th. de Castelberg (1848-1818)¹, nua ch'el ha oravontut tractau il litterat romontsch, il tipic poet popular sursilvan. Denter auter havein nus mussau si leu, che G. Th. de Castelberg ha oravontut prestau zun bia pil *teater popular romontsch* de nossas cumpignias de mats, e che relativamein mo paucs de ses texts seigien semanteni entirs entratgs entochen sil di ded oz. Ils biars ein oz mo pli avon maun en fuorma de fragments pli u meins gronds.²

Denter quels circa 20 tocs, per part entirs, per fart mo en fragments, havein nus il plascher de presentar cheu in toc de dus acts, al qual suletta-mein il tetel, il prolog e l'indicaziun dil cuntegn mauncan. *Il text dils sulets dus acts de questa cumedia ei denton aunc nunsmasaus avon maun.*³

Essend che quei toc ei entochen oz buca vegnius enconuschents als interessents de nossa litteratura, ed essend quel ualti tipics per la temprera litterara de G. Th. de Castelberg (el ha secapescha scret aunc megliers!), sco era per motiv ch'el porscha a nus cheu in zun massiv e fidau maletg della soldatesca, sco ella era savens ed ualti dapertut alla fin dils «survetschs sut crunas» d'avon 1800, cartein nus ch'ei seigi buca mal fatg de publicar quel.

Quei tonpli, che nus havein l'idea che G. Th. de Castelberg, feigl d'ina nobla famiglia de Mustér — ord la quala ein sorti numerus officiers — ha vuliu mussar a nossas cumpignias de mats las grondas umbrivas ed il pauc su-

¹ Mira Ischi XXXIX.

² Mira l. c. p. 52 ss.

³ Il manuscret original sesanfla ella biblioteca romontscha della claustra de Mustér.

legl dils survetschs jasters sco quels sepresentan alla fin dil 18avel tschenta-
ner.

Descripziun dil manuscert: Ei setracta cheu d'in manuscret original da Gion Theodor de Castelberg, format 22 sin 36 cm, 10 fegls, screts sin omis-
duas varts. Igl emprem fegl, duas paginas pia, che purtavan il tetel, las
persunas ed il prolog cun ina cuorta indicaziun dil cuntegn (sco usitau els
texts de Castelberg) ein buca pli avon maun. — Il tetel che *nus* havein dau,
seresulta ord il *cuntegn*. Ins savess pia titular quella cumedia: «*Sut cru-
nas jastras*», «*Sulegl e brentina dils survetschs jasters*», ni forsa era «*Gre-
nadiers de cruna*».

Il text⁴ cumpeggia dus acts. Quella cumedia «spasusa», sco Gion Theodor de
Castelberg titulava bugen ses tocs de cuntegn plitost hilaric, munta denton
dapli che mo spass ed humor. Quella cumedia ei in spieghel pil pievel, in
exempel sco ei steva da lezzas uras cun «igl ir schuldau».

Igl emprem act muossa oravontut la lischadadad ed arroganza della
schuldada de gliez temps, de schuldada ch'ei en quartier en in vitg zanu
ora silla campagna. Il secund act encuntercomi, tradescha ch'ei deva era
aunc da lezzas uras singuls giuvens ch'ei i schuldau e che han fatg carrie-
ra. Quei ei la tendenza e ductrina dil toc, ch'ei en general tenius ualti co-
mics e surtut en in tun massiv, rubiesti-humoristic. — Pli bia davart quel-
la cumedia e siu cuntegn vi jeu buca tradir; mintgin legi sez quella.

Ei nies toc originals? Gliez ei nuota lev de dir! G. Th de Castelberg scri-
veva in *lungatg* popular aschi real e nunnobilisau (exact giud bucca dil
pievel), ch'igl ei grev d'adina saver dir: quei ei translatau, u tschei ei ori-
ginal! Quei che pertucca denton quei singul text, havein nus l'idea ch'ei
setracti d'ina *libra* translaziun d'ina cumedia originala tudestga. —
Mo nua anflar quella?

Segir san ins denton buca dir sco ei stat, essend che G. Th. de Castelberg ha-
veva la moda de scriver ses tocs — bein en bien romontsch popular — mo
era senza risguard e schanetg dellas numerusas expressiuns che regordan al
tudestg (magari enqualga era al franzos), e schizun cun tut ils germanissem
ch'eran gia lu s'ignivai en nossa viarva romontscha! . . .

Mo malgrad quels bots ch'el havess tgunschamein saviu dular naven, scriva
G. Th. de Castelberg in stupent *lungatg* genuin romontsch, propi pulpiu po-
pular, plein maletgs ed expressiuns veramein de suer de nies tratsch, e modas
de dir romontschas entochen la crusta, ch'igl ei in plascher t e d l a r.

Per spir plascher de siu pulpiu *lungatg* popular havein nus excerpau cheu
ina partida, che savessen forsa (per gronda part) aunc oz vegnir duvradas
ella prosa anzi falombra de nos dis.

⁴ Cun consentiment digl editur ha la redacziun simplificau tscheu e leu il text.
Las midadas sebasan sin las normas usitadas e partegnan oravontut l'**interpunc-
ziun**. L'**ortografia** secuarcla cugl original, cun excepziun dellas maiusclas e digl
accent p. ex. fà, schà, tenè, tschalè, pilvè). Plaids illegibels egl original, sbli-
hius tscheu e leu, ha igl editur mess denter parentesa (scartira normala).

*Bunas expressiuns romontschas, maletgs e modas de dir, excerptai dalla
cumedia «Sut crunas jastras»*

1. Ir tut en zenslas = ir tut empaglia
2. Ina hucla de canun ella beglia manedla
3. Tut bi schuber
4. Giu pil grugn senza spass = daditschiert
5. Ir ord bucca sco unschiu
6. Tedlar bien e manedel sin tut
7. Tupperaglia sfarfatga
8. Tuppergliada futida
9. Schulitgar ord las orglas
10. Il butretg piarda il flad = cala de spinar
11. Beiber sc'ina vacca
12. Toc de canaglia che ti eis
13. Metter il tgau denter las ureglias = era: metter sin punt
14. Aschi plat sco feglia-badugn
15. Bufatgamein avunda
16. Dubrar ils daguots en bucca = sriblar
17. Better orembora en crusch e travers tut alla grada giun tschaler
18. Empau creanza fuss buna perfin egl uffiern
19. Malcreans da tut cor = rubiesti, maltschec, senza religiun
20. Empruar il malon = sefar vid ina caussa fadiusa
21. Choz bumbas e canuns e mellis stempradas = (Choz = Potz ...)
22. In recli d e t g u m
23. Trer el grugn ch'ei fétgi lien sco tontas siblas
24. Seglir peis a pèr ord la pial
25. Aschi de dir sco de nundir = far de diplomat
26. Toccanar en = magliar immens
27. Possies ti mai calar de dar la gnaffa! = Siara la bucca!
28. Buca valer ils fiars dil giavel = valer nuot
29. Ti sabiut de miasclas = in savilut
30. Aulza peis = fai che ti vegnies naven!
31. Sguztgar las costas — bastunar
32. Jeu tei bastunel che ti pos turschar ni pei ni comba
33. Temps de mia veta = mai, adina
34. Spanegiar ils egls sc'in buc castrau
35. Metter a gled cun suppia
36. Ruclar sc'in cani
37. Far miula muchis = buca fai miula m...!
38. Survegnir muis a pèz = prender curascha
39. Cun ina sezza gada = immediat
40. Arva ils egls, tup tschiec che ti eis = fai adatg!
41. Dir da furtina = senza patertgar
42. Bargada malmussada = ton sco: genira maldulada

43. Gnanc in strien pli
44. Choz cametg e malaura! = Potz ...!
45. Rustg futiu
46. Spona de creatira = in ragneret
47. Choz schubas e fènglis!
48. Ortga bestia che ti eis
49. A mi rumpa i l c a n t u n della pazienza
50. Esser naschius l'enzenna fasierla = esser naschius las quatertempras
51. Possies ti far battagl vid la furtga!
52. Tgei maguglias e marmugnas?
53. In futgié de creatira = in sabiut paterlier
54. Urdadira bov = in rubiesti maltschec
55. Metter a senn cul mogn de lenna = patengar
56. Smaccar plugls cun las colbas de buis ...
57. Star eri sidretg sco pélis = star tut eris
58. Far muossa sco ... = far sco de far enzatgei
59. In mat de valer = oz dian ins: in mat de valzen
60. Haver a mesas cun enzatgi = esser participaus
61. Haver art ni part = oz aunc: haver ni art ni part
62. Trer ch'ìls dents saultan ella gargatta
63. De miu pèr e rang
64. In giuncher quet sin rama = in luschard strihauet
65. In gentar che dudisch scudadurs havessen giu breigia de ventscher
66. Quei ei — salva veni — engulau da bi maun
67. Scuder ch'ei va tut en stgeinas = bastunar zatgi bravamein
68. Dar mutg ch'ei seigi dau = rispunder, prender vendetga en uorden
69. Tgieriel de frosclas = in ranver che tegn mintga miascla en salv
70. Better vidaneu sco piazs de vischala = far negin cass de zatgi
71. Metter a senn enzatgi
72. Tut, rubas e strubas (Vegn dal tudestg)
73. In schgnap malcreau = in tup maltschec
74. Jeu sai de dir e star sissu
75. Cun pial e cuagl = tud.: ganz und gar
76. El ei acurat sco sch'ins havess scalprau el giu da tschel = tuttina
77. Schar ora la gretta sin enzatgi (Deriva dal tudestg)
78. Schar pender il tgau sc'in asen rentau avon mulin
79. In de buca ton mal gatti = in aunc in tec hofli
80. Els ein de taluisa tut a sparuns caminai giuadora
81. In che muossa barbis = in che ha curascha de dir
82. Turschar la beglia = sfraccassar
83. Ti geina nauscha = in senza character
84. Choz mordi ed ordi ...
85. Cuorer sco sterlegls
86. Rietscher huclas e bajonettas
87. In stinu sc'in mël e fitgau sc'in rampun spuretg

88. Esser meins cun plaid e pugns = esser pli hoflis
89. Haver ina dumondina
90. Render stecca per botta
91. Semetter en plat e sè = semetter cumadeivlamein a meisa
92. In hurliet tgil giun plaun
93. In um de siu esser e siu fatg
94. Haver pèz e curascha de schuldau
95. Gagliards ed ardius
96. De mi'olma legra ei mei de ver ... = ei legra mei zun ...
97. In perfetg e bienesser

Biaras dellas sura expressiuns vegnan aunc oz duvradas dal pievel de Mustér e contuorn; autras ein creadas da nies poet e romontschader; autras ein era fetg bunas translaziuns dil zun premurau e liber translatur de texts de teater ord plirs lungatgs, sco nus havein gia mussau quei en in auter liug. Partida de quellas savessen ins aunc oz duvra en nossa prosa; tuttas denton buca pli ...

I. A C T

1. *Scena*

JONAS:

(tut da villau): Quella schmaladijda bargada dad (!) et cetera han mei puspei blugigiau¹ a murtificau, che glei in schan e spott!² — Quels fussen stai merets, chin vess els — che Dieus mi perduni — chargau en in frust gries³ — a sitau ora quels chugliuns, chei fussen ij tot en zinslas, euncha⁴ schà ij el quartier d'unviern. Grad ils plij gronds draks⁵ vai jeu stuiu survegnij. Quels tups futius, baul zagregien⁶ ei silla broda, baul silla carn salada, baul sil chrut, baul sils trufels, baul sil peun a baul sil da beiber, a pagan — schil gianter tenta buch⁷ — tonaton ni halller⁸ ni quattrin a mi. — Sche miu felg chei è jus schuldau, denter els ei vegnius schi grops sco quels, sche per mei sal tschapà mintgia dij ina huchla da chanun ella beglia manedla, sche quei ei raubas.⁹ (Se metta a bargij): O ti Diu char, forse chel ei schischlioch schon futsch¹⁰ da ditgenneu. — Vai schon nof ons ni novas, ni udiu plaid dad el. — O miu bien a char Herchli!

2. *Scena*

(Hug a Gionas)

HUG:

Dieus tei sallidi Gionas! — Ho-ho, eis schon puspei vid il burlij? Han ei puspei faitg degrettas, quels Kezers.¹¹

JONAS:

Mo sentalij, gie per gues¹² miu char Hug. — Gradenson da gientà han ei migliau tut bi schuber, schau vanzà buca miulla — api traitg la vischalla giu d'esch. A schglatevan,¹³ sche quei seigi è stau tratgias, da quei se detti ei a tgieuns. — A quella canaglia han tonaton migliau si finadina miulla. Quei mi fa eun la plij gronda gretta.

HUG:

As lù è perdetgias da tut quei, ti Gionas?

JONAS:

Sas grad vardà tez, las bucadas ne la tocha della vischalla vitta en eun leuen. A¹⁴ miu fumelg a miu felg Jeki han viu tut cun lur agiens elgs.

HUG:

Quei ei tut bien — ascheia sei endretg. Mo spetta¹⁵ empau! Bein- gleiti veng ei gijdau. Quels hazzers¹⁶ survegnen guess giu pil gruing senza spass.

JONAS:

O miu bien Hug, has è pudiu scaffij e urbij o citgiei tiel uffizier?

HUG:

Gie bueb! Quei ei in um. Dus tgiaus pli grons che jeu a ti; el ei pér jer sera arrivaus el marcau. — L'auter uffizier ha stuiiu fort.¹⁷ — El ha discuriu cun mei, sco schel havess enconoschiu mei seia vetta.¹⁸ Aschi braf, aschi manierli, aschi cumin. Quei — ti bueb — ha a mi faitg curascha. (Huch — od fuorma.¹⁹) Ed ei mava a mi ord buca, grad sco schei fuss stau unschiu. El tadlava bien a manedel sin tut ed ei vegnius en furia encunter quella tuperaglia schferfaitgia, cura che jeu ad el vai reschdau las filistuchas²⁰ ina suenter l'autra. El vegli vegnij sez hal detg, el vegli schon prender en contribuziun quels cherlis, hal detg. A sil zuch²¹ — tochen che jeu fuvel eun leu — hal termess pil profoos.²² — Bueb, ti vegnias a vè tgiei um quei ei.

JONAS:

O miu exellen Hug dad aur a da seida! Ti bein ti, ti eis halt in um. Vai è detg cun ina gada, buch in meglier da tut il vitg vessen nus saviu tscharner ora che tei Hug, per termetter per da quels faitgs. — Mosche mosche, Dieus seigi ludaus ed engraziaus, che sil meins ina gada ven dau remiedi.²³ Sin meia olma, ascheia fuss ei stau nunpusseivel da stà ora. Tupadira futijda ei quei, chen tut il mun anflins nagingins da quels. Aber lein schà denter nus. — Aber, Hug, gie davèras, tgiei has e tut detg sij a quei braf signiur? Co, lai è udiu mei, resdij enpau.

HUG:

Gie Gionas — quei ei gleiti detg, naar che ti eis; jeu vai oz stuiiu dà la bucca tondenavon — la bucca mi renta enzemen — Gionas, sco jeu vess migliau schmilza.²⁴

JONAS:

Aha-aha, ascheia, ascheia — metei chin stoppi lumià enpau, aluscha se log ei! Jeu vi portà bein schvend²⁵ ina mesira vin valtrina dil bien, has udiu?

HUG:

Ascheia bein! In bien glass vin valtrina ei meglier che diesch (mesiras) vinets a schotgias²⁶ china part daten ò. Oo glei nuet pli sanadeivel a pli deletgeivel a bien pil stumij chin glas bien valtrina. — La dameun — cura che jeu tras miu terli terli vai schulitgiau²⁷ ord las orglas la messa cantada, ne grad euncha jeu vomel a fà scola, lu, Gionas lu mi gustei il pli bein; jeu sai patarlà bunas uriallas e se comblidà vij cun il glas plein ferton tier sin meun. Glei nueta pli de confiart chin bien vin valtrina, quei ei la vèra buvronda per in rechli gerschun.²⁸

3. *Scena*

(Jonas, Hug a Jeki).

JEKI:

Tscheu per vus auters eun ina mesira. Aber, aber, la butritgia²⁹ piarda gleiti gleiti il flat. Vai schon stuiu trer si edò la spina.

JONAS:

Tgiei nausch dijs ti cheu? Quei fuss schnueivel — giavatschen — vai mo ozendameun entschiet quella buet.

JEKI:

A tgiei sei lu, tgi sa, schei cuorra traso, sche sto ei vegnij vitt.

JONAS:

Malschech lalli che ti eis, sche pertgiei lais cuorrer ò? Quei ei lu tertigniem sco jauda, pertgiei staupas buch cun seif a stuppa conif?

JEKI:

Lalli — pertgiei staupas buch cun stuppa conif a seif? — Narradats ei quei; vus veis bucca endretg entelgiu mei. — La spina cuorra traso. Quels venters grons beiben sco vachas, ina buteglia suenter l'au-tra schwijdan ei; jeu sto cuorrer che jeu stenschel bunamein, sche jeu vi buca schà pjsaa³⁰ miu bien dies.

HUG:

Moscha lappei en bargada schmaladijda — che vus pudeias stenscher api eun schluppà.

JEKI:

Suenter gientà tochen uss han ei schon buiju dudisch, gie dudisch mesiras. Il nausch sa co ei pon tenè ton.

JONAS:

Teidla ti, da cheudenvi dai ad els buca deguot pli!

JEKI:

O allura bein, schen ei buns da rumper en tschalè, beiben schi ditg sco ei pon, busijren³¹ ils funs dellas buots, aluscha veis leu. — A mi enportei nuet.

JONAS:

Quei fuss lu schon tertigniem oreifer. Euncalu quels giavels fussen capabels da fà quei — ed auter. Hug, sa schil uffizier se laica vè gleiti?

HUG:

A miu manegià entardel buca ditg da vegnij pli.

4. Scena

(Fallien, in dils schuldaus a quels treis da vidavon.)

FALLIEN:

(eun endadens grescha): Choz tun a cametg! Sa nua entgiei encarden la tempiasta a mall'aura ha bess quei schmaladiu cherli?

(Ven neunavon a vesend Jeki dij furiusamein encunter quel.): Toch da chanaglia che ti eis! — Possies ti creppà dil zuch! — Lajas grij tannen urialla, schisser che ti eis, jeu ti sto metter il tgiau pli bein denter las ureglias franchamein, che ti audies pli bein. — Grad uss martscha a porta da beiber, neche jeu schmachel quels dus quarts³² (chel ha entameun) vida tiu gruing piertg, che vegnien schi plats sco feglia baduing.

JEKI:

(schgrat il tgiau): Sa co glei miu signur patrun? (Encunter Jonas): Sa sche jeu dei ijra per suenter? — ne dei schà fà platt ils quarts?

JONAS:

Tadlei signiur schuldaus! Jeu creig, chei fuss uss bufatgiamein avunda — dudisch mesiras suenter gientà tochen uss duessen fà plein, quittass ins.

FALLIEN:

Tgiei ti gnicher³³ futiu! Vul forse dumbrà ils deguots en buca a nus? A vul ti dà leschas con nus dejen beiber, he? Teia schotgia vala tschelluisa buch in giavel!

HUG:

Aber beiber gliez beiben quella razza tonaton ella. —

FALLIEN:

(encunter Jeki): Ussa allo — dabot ti Futter che ti eis, neche jeu bettel tei orenbora en crusch ed en traviers tut alla grada giun tschallè. (Encunter Jonas.) A ti gnicher ranvè futiu, varda da tené teia gliet en meglier uorden, a schiglioch tei figeinsa senti quest unviern il grefon!³⁴

JONAS:

Bueima,³⁵ enpau creanza fuss buna perfin el unfiern dijn ei. Vus signiur schuldaus seigies è buca aschi malcreans³⁶ da tut cor, (rubiesti) neche vus auters groppa bergada deies enpruà il mallon.³⁷

FALLIEN:

Tgiei? — Choz bumbas e chanuns a mille stempradas auras! Ti bein ti, vul ti dij evijras³⁸ ad in granadier dad ina chruna?

JONAS:

A ti deias numnaa in rechli detgum, gnicher a ranvè futiu? —

FALLIEN:

A quei eis ti è, ti chugliun veglieurd.

JONAS:

Giebein, quei eis ti sche ti plai grobianer che ti eis, sappias ti eis quei.

HUG:

Giegie gliez, quei eis ti fin faitg, jeu dijgiel è quei. — A perfin tiu signiur oberst dij è quei. Che ti bein sappies, entelijs mei!

JEKI:

(sefa vi tier Hug a dij dent platsch culs meuns): A jeu dijgiel è quei — grad quei — che ti bein sappias.

FALLIEN:

Tgiei! — vus auters musters dad asens a mèls! — Jeu vus fendel la cavaza a tuts treis grad per miez.

HUG:

(tschafa ina supia): Mo leu, mo improvi. Jeu ti tragiell cun quella suppia, che ti ni audas ni sentas plij schi ditg che ti schcompas.³⁹

JEKI:

A ti jeu tragiell quellas hontas cun vin a tut el gruing, chei fetgien⁴⁰ lien sco tontas sijblas.

FALLIEN:

Lijdischen a nuet auter, jeu segliell peis a pèr (segliend) odla pial grad uss; mo spitgiei canaglia che vuss esses. Nus lein eun murtificà sij vus, che vus creppeias bunamein. Schei wal.

HUG:

Ussa sei fitau. Jeu poos buca se retené plij. Ussa sto ei o tut ad en platt. Jeu poos buca legueter plij. Teidla ti, vus, sas ti, vus, che jeu sundel staus el marcau tiel sig: obrist, a tgiei jeu vai mess avon tut, a faitg, a detg agli sigr: obrist: Voss excellenza, vai jeu detg, sche lur schuldada fussen ne figiessen schi braf sco els, vai jeu detg, o, lu metessen nus ils meuns ad els sut ils peis,⁴¹ vai jeu detg, aber aschi da dij sco da nun dij, vai jeu detg, en ei infams ruchs grobianers, vai jeu detg. In sa nueta fà ad els ad engrau, vai jeu detg, glei magliadrans a buevdrans maipleins, vai jeu detg; a cura chei han tuchenau en a schlevedrau en ils venters pleins, vai jeu detg, sche fan ei la vischalla a buteglias tut en tochs, vai jeu detg, blugegien la glieut, ch'ei ston pijrijntà vi, vai jeu detg; schei veng sil mender grau encunter detg, vai jeu detg, sche husch, vuleni fender la cavaza gradaleu, vai jeu detg, sche vossa excellenza datten buch agit, vai jeu detg, a gijden, vai jeu detg, sche sanins fin faitg buca vertij plij, vai jeu detg.

FALLIEN:

Possias ti mai callà da dà la gniafa, schmaladida choga che ti eis.

HUG:

Vossa excellenza digiel jeu, il fegl da nies ustier ei è se faitgs schuldau, vai jeu detg; ins sa zwar buch, schel viva eun ne buch, vai jeu detg; aber nies ustier ha schon detg a turnau a dij ha el, sche siu felg fuss daventaus in tal mal enpudau biestg gropp, ha el detg, sche duess in fa cunina gada, fa chaput cun el a sijtà giu, ha el detg.

JONAS:

Gie gliez, quei ei la vera vardat, quei vai jeu detg e dijgel eunc uss.

HUG:

Tgiei aber il sigr: obrist ha detg tier tut quei handel,⁴² gliez lu, gliez veng schon gleiti a vegnij neunavon, senza spass. — Ussa vai jeu schwidau la chrage⁴³ a sto beiber ina. Ha, neschena⁴⁴ quei ei schwidau chup, ha! Aber eisei buca tut la sapientiva vardat, quei che jeu vai detg? —

FALLIEN:

Bagliaf — menzesè che ti eis. Valas buch ils fiars del giavel — gl obrist vess dui schà unscher il dies a ti cun schunscha da waul,⁴⁵ chel vess bess fessas⁴⁶ chil sulleigl terlijschava tras. Jeu vess munglau esser obrist, alluscha lù . . .

HUG:

Mo pleun aluscha lù! Aluscha lu vesses vus forse è giu pli gron ferstan.

FALLIEN:

Futtre,⁴⁷ diable, a la zachara, puranchels ei quei malenpudai dil giavel zun. — Aber tgiei blunder enport ei a nus pilg obrist, il velg — Dieus sei ludaus — ei furt, naven. A tochen chin auter veng ei gl'unviern vergaus.

HUG:

Grad gartegiau, buca mal, quel stat ditg bein. Spetta, spetta ti sabiut da miaschlas!

FALLIEN:

(encunter Jeki): Allo! Hurti, ti cherli porti a nus il da beiber on jert, aulza peis!

JEKI:

Sa sche vus saveis buca purtà o sez quei, vus esses ferms a stgijs avunda da purtà ò sez, mai leu.

FALLIEN:

Dei jeu forse schguzià la costas a ti, chei dat schlops, ti spirbuc?

JEKI:

Oho pleun vies, vos tetels salvei per vus!

FALLIEN:

Jeu tei bistunel che ti poos turschà ni pei ni chomba — ti schroc che ti eis. (Fa puing.)

JEKI:

Schi guess sco jeu sundel cheu — (Tschafta las hontas.), mo enpruei, jeu tragièl chei seigi traitg.

JONAS:

Va Jeki, va porti ora quei ad els ed entscheiva buca nief scandal!

JEKI:

Mosche, num da Diu! Aber pitgià, gliez se laschel jeu pitgià da naging. (Fallien e Jeki van.)

JEKI:

(tuorna chitschà il tgiau odla scena a dij): Pijtgia fa mal — stueis savè. (Va.)

FALLIEN:

(tuorna enavos): Evijras da quella sort vai jeu buch enpruau, tems da meia vetta. Aber spitgiei razza, vi schon fa miglià ò! (Va.)

5. Scena

(Hug, Jonas.)

HUG:

Gie, gie — mancho mal⁴⁸ — spetta, spenegias ti elgs schchin buch chistrau, lai wal. Il meglier esei, che quei buger⁴⁹ sa buch eun che glei in auter obrist schon. (Beiba.) Quella rutenaglia⁵⁰ blaschmen quei vinun chei aschi buns. (Streha il magun.) Quel confortescha! — teia sanadat (viva), chei vegni gleiti plij buns dijs. Vivi.

JONAS:

(engrazion Hug): Sch'el mo gusta braf! Quei che ti beibas, spargnia legueter (a) quellas bestias, a ti chuesch jeu da bien cor. Vivi Hug.

HUG:

Engrazièl èra. Aber bueb — neschena⁵¹ — quel vai jeu mess a gled cun suppia.⁵² — Aber gliez, jeu vess è traitg franch, chel fuss vegnius tut stuorns a fuss ruchlaus schchin chanij, schel vess faitg mo miula muchis.⁵³ — Il sigr: obrist mi ha faitg curascha oreifer. Sche mo el grad fuss vegnius leu tier, quel vess temprau quei hunzmeti⁵⁴ eun tut autrujsa.

JONAS:

Miu Jeki ha è survegniu muis a pèz;⁵⁵ el teneva encunter dil giavetsch.

HUG:

Tgiei! il Jeki? — u lez ei se faitgs el ustreia. Jeu vai encorschiu cun ina seza gada, schon tochen chel vegnieva tier mei a schcola, che oda quel enzachu vegni citgiei. Jeu — gliez — quei encorschel jeu sil zuch vidla glieut. — Aber, saperment a nuet auter, gleiti, gleiti vess jeu enblidau citgiei. Cura che jeu sundel vegnius odil marcau, sei curriu suenter in schuldau e ha dau a mi questa bref. (Prenda od sach a dat a Jonas.) da dà a ti, ella seigi teia.

JONAS:

A mi? (Prenda la bref.) Ei varda-var-da-var-da, ina bref dad in schul-dau! (Legia ladressa.) Agli aul studigiau signiur. A bababa — fros-las, da chu enneu dei quella bref udij a mi — jeu sundel ni aul studigiaus ni sundel signiur.

HUG:

Mo gliez fuss il nausch — jeu sai franch chella ei teia, lai vè! (Pren la bref a varda.) — Ussa bein — ei varda — arvi ils els, tup tschiech che ti eis, ei quei agli aul studigiau, agli aulditgiau⁵⁶ sigr: eisei. Agli aul-ditgiau sigr: Jonas detg um, ustier della balla el burg.⁵⁷

JONAS:

Quel sundel jeu schon, aber signiur sundel jeu buch. — In striegn ei quella bref dad in schul-dau. Lei bia memi hoflia.

HUG:

Eh bein, sche arvi ella a vardi da tgi la veng!

JONAS:

(meti si spiegel ed arva): Tgiei — tgiei-tgiei ei quei! Charissim baabaabab. Hug, per la mur diu, ina bref da miu Herchli. Cuchegia tscheu, varda vies fideivel felg Herchli detgum!

HUG:

Jeges — jeges, danunder veng ella, nua sei il liug? (Varden domadus.) Nixs eisei, nagin liug numnau.

JONAS:

Lai mei leger, lai legier, quei stat schon scret ella bref.

6. Scena

(Jekli a tschels dus.)

JEKLI:

O bab — bab — o charin bab.

JONAS:

Calla da schgarrà a queschi! — (Legia.) Charissim bab. Perdunei a mi...

JEKLI:

(traì per ina leuncha): Miu bien bab, tadlei mei inagada, bein prest!

JONAS:

(da villau): Staupa la buca digiel jeu! (Legia) ... che jeu vus aschi gron tems vai schau senza dà novas ni da meia sanadat, ne noa jeu seigi. — Vida tuts gattis⁵⁸ viva el eun, Dieus sei ludaus.

JEKLI:

(peglià per in bratsch a zachuda): Jeu lasch buca ruaus bab, vus stueis tadlà mei, gliei buca pusseivel auter.

JONAS:

Mo, gleiti veng ei auter aura, sas buc esser tgieus enpauet?

JEKLI:

Naa — naa, nin stailg⁵⁹ sai jeu esser tgieus enpauet; a schiglioch en pintgia mes'ura veinsa ni glas, ni hontas, ni buteglias entijras en casa plij, fin faitg.

JONAS:

(Calla enetg da vardà silla bref e dij encunter Jekli da furtina): Tgiei as detg cheu? — Quei fuss gie in miserabel tertigniem a spass futiu. — Tgiei sei ton denavon da nief?

JEKLI:

O quella schuldada desperada, bargada malmussada.

JONAS:

A tgiei lu — tgiei sei lu?

JEKLI:

Esser en ei razza schmaladijda.

JONAS:

Quei ei nueta da nief, quei sai jeu schon tut da ditg enneu — Tgiei sei entschiet peia? Dij in suenter glauter bein dabot, jeu stoi ventscher quella bref.

JEKLI:

Quels kezers futius han pijsau⁶⁰ il Jeki bravamein silla mort.

JONAS:

Il Jeki? — u pertgiei lu?

JEKLI:

U pertgiei lu? — pertgiei che glei bestias senza creanza. Aluscha stueis savè che quella vischalla chil Jeki ha purtau ora ad els, han ei traitg encunter ils mijrs, chella ei u pleina bottas, ne platta sco pupij.

JONAS:

Tgiei canaglia dil giavel! — Schon puspei treis hontas agli fuertg!⁶¹

JEKLI:

Gie bab, aber uss vulen ei eun cafe, vin api rusoli.

JONAS:

A nuet auter eun! — quei fuss che⁶² malschech.

HUG:

Ti Jeckli dij gagliardamein ad els, che gleiti gleiti vegni il profos, a lez schengegi lu schon ad els cafe a rusoli.

JONAS:

Gie, gie, va a dij ad els jeu detti gneanch in strien pli.⁶³ Jeu vagi buca vin plij en tschallè, che seigi cherschiu per els. Va, va bein dabot a dij quei ad els. Jeu sto legier meia bref. (Legia): Charissim bab. — miu bien Herchli, schon uss vesel jeu, che ti eis buca d'aventaus schi grobs sco quels pflegels. —

JEKLI:

(tergient per ina leuncha): Gie bab tadlei, sche jeu portel nuet zun ad els, sche han ei schon detg, chei fetschien en tochs eun tschella vischalla, fenestras a tut giavel, api dettien fiuch la casa.

JONAS:

Oha — quei lu — quei lain ei esser fin faitg; lai val quei terladeschins ad els bij schuber. — Va uss a dij, ei seigi nueta da fà, ei seigi nagin a casa.

JEKLI:

Quei fuss schon gleiti detg tut. Aber — schels prenden mei a meuns scol Jeki, tgiei sei lu?

JONAS:

Sche mo neu tut a sperruns a dij a mi.

JEKLI:

Tgiei meinis! — Chu jeu vai vi las frijdas, fetschel jeu pigns sperruns da cuorrer tier vus. Tgiei nazegia gliez mei?

JONAS:

Uss! Calli da paterlà! Jeu sto legier cun sen a patertgiamen quella bref.

JEKLI:

Mo mosch, ei va vess euncalu, enpruà vi jeu. Cun stà ora zacontas entuorn las ureglias endrieschel jeu forza da bia.

JONAS:

(legia): Jeu — Dieus seigi ludaus — sundel adina staus seuns a v(a)i giu buna ventijra. (Ei ven griu dadens las scenas.) Choz cametg a mall aura! — Nua ei quella canaglia tuta? — Tgi sa, stueins ditg spitgià?

JONAS:

Hohoho — cheu vegnen quels draks sez per fin. Ascheia sei nunpusseivel da ventscher legier quella bref! Neu cun mei Hug! — A ti Jekli stai cheu, a schels enpiarren suenter mei citgiei — sche dij, jeu seigi buch en casa. (Jonas a Hug van.)

JEKLI:

Ussa bein, ussa munglass jeu eun dij menzegnias taffer.

JONAS:

(chitschond il tgiau odla scena dij a Jekli:): Schil sigr: uffizier veng, sche lai savè mei sil zuch!⁶⁴ (Va.)

7. Scena

(Jekli, Fallien, Savillien a Maningli.)

FALLIEN:

Futre⁶⁵ — morple⁶⁶ — chanuns a hallabards, he! Jeu dundel bergels gleiti che quei casètg nausch dat en. — Choz giavel (Vesend Jekli.) — eis ti cheu a lajes grij mei taluijsa, rustg futiu.

JEKLI:

Gie bein! — a tgiei sei lu tondenavon? Jeu sundel in galant matatsch, a nueta rustg schi plaij! (Metend meuns a calun.)

SAVILLIEN:

Tgiei — ti — vul cun fà lalla. — Spona de creatijra,⁶⁷ nua ei miu café? —

FALLIEN:

A nua has il vin (che) jeu vai dumandau? —

MANINGLI:

A jeu vai dumendau rosoli — nua sel?

JEKLI:

(encunter Fallien): Quei signiur leu ha buca detg la vardat, ma vardi, enpruei vus, sche jeu seigi mo ina spona liungs.

SAVILLIEN:

Choz schubas e fenglis! Dai risposta a mi bein dabot! Nu ei miu café?

JEKLI:

Tgiei sai jeu nua quei sigr: paltrun (!) ha el?

FALLIEN:

Jeu chreig schizun, ti veglias eun fà beffas. Ti hurli⁶⁸ che ti eis. Nu ei miu win?

MANINGLI:

A nu ei miu rosoli.

JEKLI:

Vus dumandeis bia memi bia in sin glauter en ina ga. — Co dei tené endamen tut quei blunder.

SAVILLIEN:

Quei tschun da purs⁶⁹ cheu pintg a mitgiert nus vul eun terlachà. Graduss dai risposta, neche jeu ti rumpel en in triep chostas! — Surveng jeu gleiti café ne buch?

JEKLI:

Quei ei rauba che jeu eunch uss meia vetta vai ca viu. El marcau, dijn ei, leu seigi da ried da quei schlawedrem.

SAVILLIEN:

O — ortgia bestia che ti eis! —

JEKLI:

Jeu sundel meglier christgieun che vus — a nueta bestia schi plaij.

FALLIEN:

Uss mi rump ei il cantun della pazienza. (Fa giests.) — Nu ei miu vin?

JEKLI:

Ei seigi nagin vin avont il meun⁷⁰ ha miu bab detg.

MANINGLI:

A rosoli sei è nagin eun avont il meun?

JEKLI:

Quei sai jeu ni stailg tgiei glei. — Da ping affon vai jeu udiu canton soli soli. Quei ei per affons per durmentà en.

MANINGLI:

Ins stues bunamein zundrà per forza, lalli che ti eis, rosoli ei in spert.

JEKLI:

In spert? — Mo che Dieus nus pertgiri popo! — Noa noa cheu en nossa casa sei nueta spiarts per peis. Sche vus veis queida da spiarts, sche stueis enparà da quels che caven schkazis; ils ez vesen bein da per quels chistials nauschs entuorn da quei handel, ne en qual in chei neschius sin enqual enzenna fisierlia sco ei dat; quels vesan spiarts chu nagin auter vesa, tier da quels stueis tscherchà novas da quei.

MANINGLI:

Quel ei lu schon ortgs pliche ortgs. — Quei fuss bunamein da rij enstailg sevilla.

FALLIEN:

Tup che ti eis — quei zwerli⁷¹ ei nueta ton ortgs sco ti quettas, glei in schbuserau mal mallon.⁷²

JEKLI:

Sche jeu fuss il mallon, vus auters less jeu schà sentij meia buntad.

SAVILLIEN:

Ussa sappies ti hunzfutet.⁷³ — Teng la gniafa a dij buca plaid plij! — Survegninsa gleiti quei che nus vein dumendau, he? — Quei ei la davosga (che) jeu enpiarel.

JEKLI:

Ui — sche glei mo de quescher, gliez sai jeu schon.

SAVILLIEN:

Grad uss neu navon cul lungaitg.

JEKLI:

Mo sche vus veis grad schchumendau a mi da tschintschà.

SAVILLIEN:

Vul patechas a buch auter? — Sil zuch dai risposta! — Survegninsa gleiti quels faitgs — ne buch?

JEKLI:

Quei ei bein narr a pli ca narr. — Pertgiei enpereis mei da quei — quei stueis pli tost dumendà miu bab, lez ei tgiau casa.

MANINGLI:

Jekli, mo sche dij peia a mi, nua ei tiu bab.

JEKLI:

Sche vus leis savè quei, sche enperrei grad el sez.

MANINGLI:

Sche sel en casa peia? —

JEKLI:

El ha detg chanun — dei jeu dij — el seigi buch a casa.

SAVILLIEN:

Jeu piardel tut la pazienza. Encurscheis buc, quei matatsch da puranchel nus mo bijntschuna.⁷⁴ — Forza stoi jeu far, che jeu tei werm futiu tschapetschel buca sut ils peis.

JEKLI:

Possiais ti ina ga fà batailg vidla fuertgia, biestg malenpudau che ti eis! (Enpau sut vusch.)

SAVILLIEN:

Tgiei maguglias e marmugnias cheu?

JEKLI:

Quei che mi plaij.

FALLIEN:

Pertgiei sturnesches buca sil fletg quei hurli.

JEKLI:

Gliez less jeu er esser lau tier a vè.

SAVILLIEN:

Grad uss staupa la buca, neche jeu tei schcharpel grad per miez, ti futgié de creatira!

JEKLI:

Mai leu — mazi mei, sche ti astgias, schlèri⁷⁵ che ti eis! — Il hengtier dat lu a ti la pagaglia per suenter. Sche jeu vess gniarfs, ossa a possa els peis a meuns sco jeu vai tschurvi a buns duns el tgiâu, sche survegniess ti el tiu gruintg a vardadijra⁷⁶ bof entier tontas rusnas schchina gartijrola⁷⁷ nauscha. — Spetgi enpau, che jeu possi crescher si ina gada, sche tei e tiu fudetg⁷⁸ tem jeu buca mal.

FALLIEN:

Mo camerad, trajes bucha sil zuch chel truscha ne pei (ne) chomba plij.

SAVILLIEN:

Choz bajonettas a habersachs. Grad uss vi jeu unscher tei, che ti seigias unschijus.

JEKLI:

(grescha): Bab — bab — bab!

MANINGLI:

(seglien denter): Pfui schon — camerad — in schuldau dei buca sedà cun in bueb. Quei fuss ina schcherschentijda honor per tei. — Bas-sai⁹⁷ — sche ti quei matatsch poos dumignà a pitgià, quei ei bravura! — Naa, naa — miu Jekli — ti eis brafs; jeu laschel nueta fà dil mal a ti, ti cul tems das eun in bij a bien schuldau.

FALLIEN:

Tgiei camarad, eis ti è in schuldau? — Ti eis bia memia loms da cor, cun da quels tgieuns da puranchels drovins nueta bia rijschun. Ins sto meter a sen els cul moing da lenna a schmachà pliulgs cullas kolbas la buijss.

MANINGLI:

Teidli camarada! — Hoflis a fetg curteseivels sundel tscheluijsa zwar è buch. — Aber aschi mal enpudaus a rubiestis sco ti — gliez — hages nueta per mal, gliez pudess jeu nuet esser. — Jeu less pil zafermen pli bugien dà quatier ad in schliet satan sez che a da ti. Teng endamen — Fallien — teng endamen tgiei jeu digiel. — Lai wal ils purs han è lur tuchs el tgiâu,⁸⁰ els san bein avunda tgiei ei en ubligai da dà a nus. Crei a mi, quella historia savess per nus piglià ina fin terladijda.

FALLIEN:

U — la femna veglia! — tgiei siemias è cheu ti gispel.⁸¹ Nies oberst ei gie stiarzas jus naven. — Cun paucs plaids camarada — jeu digiel a ti — sche ti eun plij ditg vul viver dad'acord perina cun nus, sche stos esser da bia pli garmadis a nauschs, a schigloch lavagies ti è a mi ed è alli Savillien il giuch.

MANINGLI:

Cura ch'ei sto esser — o allura sai jeu quei era esser. — Sche nies ustier ina ga ne lautra fa buca seia ubligaziun cun nus, sche dei el schon enpruà, cun tgi l'ha da fà. — Aber sche nus mo stein cheu sco tons pèlis⁸² èri a sidrèt, pudein nus quei fà schi ditg che nus lein a survegnijn pèr lu eun nuet. Nus stuein ij ad encurij il ustier sez, nua chelei. — Aber camarads jeu vijsel, duvrei mo enpau maniera a seigies buca schi mal enpudai grobs!

SAVILLIEN:

Catsch el tufanari teia maniera a tuta maningladat! (Van.)

(Fin dilg 1: act.)

II. ACT

1. *Scena*

(Obrist travestgius; Jeki, Jekli. Fallien, Savillien, Maningli.)

(Ils schuldaus giogan vidad ina meisa. Obrist, Jeki e Jekli en dad in meun, fan muossa sco schei tschintschassen. Denton betta il Savillien las hartas per la meisa vi tut davillau a dij.)

SAVILLIEN:

Tgiei tertignem da giuch ei quei — grad sco sche nus fussen la pli gronda tuppadijra — esser cheu aschi da schetg traso, chil stumi pudess schijrà vi. — (Varda silg obrist, schend): Sa tgiei vagabund quei ei? Ei para che quel vomì aul el crapp⁸³ — quetta fors è che miarda sei pieun.⁸⁴ (Encunter Jeki:) Aha, ti futter eis è puspei cheu? — Dei eun ina ga fà il charbatschen tei, nu ei tiu ustier — quei schmaladiu lump?

OBRIST:

La fitschenta entscheiva schon buca mal. Cun lubientscha signiur schuldaus. Jeu sundel in forestier — è luschaus en quest ustreia. — Schei mei è plijda cun quei um tscheu citgiei a schei el silmeins cun ruaus tochen chel plaijda cun mei.

SAVILLIEN:

Ei varda — a tgi ei quei signiur?

OBRIST:

(a Jeki schend): Meia cofra stueis vus rebijtschà ella combra, nua che jeu diermel.

JEKI:

Schon endretg — denton vulten ei prender en paisch a stà cheu? — Cumonden ei citgiei?

OBRIST:

Veis in bien glas vin en tschallè.

JEKI:

Ton sco jeu audel, sche dei el esser buns; nies scarvon per ina ga dij, chei seigi in extra vin.

OBRIST:

Sche purtei ina buteglia!

FALLIEN:

(cun heftiadat): Veits udiu camarada? Quei schelm nus ha detg menzegnias taffer. El hagi buca vin el tschallè, hal chugliun detg. — Ussa veng ei schon chei se loga pli bein.

JEKI:

Aber miu bien sigr: char — dei bein adaitg che vus vijgnijas buca bastunaus sco jeu — glei impertinents grobianers scandalus.

SAVILLIEN:

Tgiefeng⁸⁵ de schfarfaitg pijtoch che ti eis — vas ne vas buch, grad uss sil zuch.

JEKI:

Mo bein — bein — bein bugien tier vomel jeu. (Va. Fallien va silla detta pei sco da scuss grad suenter el.)

SAVILLIEN:

A tgi ei quei signiur, vai enparau enson, aber buca survegniu risposta.

OBRIST:

Vus mussie⁸⁶ — saveias, che jeu vai è buch enparau vus tgi vus seigias e tgi ha dau l'auchtoritad a vus denparà quei mei schi frechamein? — Vus se meteis leu tier, sco sche vus fusses miu signiur a patrun.

SAVILLIEN:

Freda quei schi mal? Tgi esses vus peia? — Figieis gie spiarna⁸⁷ à se daraseijs da tal gatti, chei toffa sin tuts meuns. — Sil pij bia chei po esser, esses vus forza in burgemeister, sco ei dat ella tiarra, cura chei ven truppa d'enqual vischijnadiet, ne sil plij denqual vitg. — A jeu enpiarel suenter vus buch in giavel. *Jeu sundel granadier da chruna* — sundel in cherli e (vai) ferdau pli che milli zentners puerla. — Vus esses in pupratsch encunter.

MANINGLI:

Mo camarada. Seigies buca aschi inperti(n)entamein grops traso. — Tgiei ha quei sigr: gia faitg a ti, hè?

OBRIST:

Api tadlei, bien amitg! — Sche jeu è fuss il mender christgieun dil mun, sche vesses gron entiert adina da tractà mei queluijsa sco jester viandont. Jeu enconuschel bia brava, pulitta schuldada chan culla glieut meglier tracht⁸⁸ che vus è han forza ferdau eun da bia plij bia puerla che vus. — La groppadat fa buch il schuldau. A jeu sai per sigijr, che glei buca l'intenziun dil Retg, che vus deias esser aschi inpertinents.

MANINGLI:

Gie gie — gliez, quei sigr. ha bialla a buna rijschun — jeu digiel è quei.

SAVILLIEN:

Mo dij gie camarada — seturpegias buch dad esser aschi tups. (Encunter gl'obrist.) — Coz schenen⁸⁹ a nuet auter! — Callei da fà tanien spiarna! Cun in burgemeisteret da puraglia pos jeu gnanch ve da fà plij — mi fuss mo schand.

JEKLI:

Sche jeu mo fussel schi grons sco quei sgr: cheu! — Quei schlèri les-sel jeu gerbià⁹⁰ chel fuss gerbiaus.

MANINGLI:

Braf Jekli — braf — ei, ti Jekli eis in mat da valè.

SAVILLIEN:

Has schon puspei teia lalla denter en, ti rustg che ti eis.

JEKLI:

Moo — sche mo quei signiur bastunass taffer quei malenpudau che-zer! —

SAVILLIEN:

(porscha a gl'obrist ina presa tubach): Tscheu - seigies buns ne schliats - ina presa tubach! Da quellas honors a vus sei guess mai vegniu faitg eun.

OBRIST:

Jeu drovel nueta tubach. — A vus grobianer — jeu vus digiel — veis pli respect encunter mei! — Jeu enconoschel quella mondura, enconoschel è vies regimen. — A vies sigr: obrist enconoschel jeu particularmein eun plij bein. Po maneivel dà che vossas inpertinentas savessen vegnij el petgien, che vus vesses pauch legermen.

SAVILLIEN:

Tgiei blunder mi enport ei per vus — a per miu oberst — quel ei uss — sa il giavel nua.

OBRIST:

Mai pleun! — Nus vesein forsa pli gleiti che quei che vus quitteis, nua el ei.

MANINGLI:

Oho camerada! — Sche quei ei vèr, sche poos entscheiver a haver quittau per tiu dies. Jeu vi nueta haver a mèsas cun tei.

2. Scena

(Jeki cun ina buteglia vin, Fallien cun in quart ed ils auters davidavon.)

JEKI:

(encunter il Fallien): Jeu da quei vi jeu savè nuet — jeu vi haver ni art ni part. — Miu patrùn sa nuet da quei, a quei ei tut alla grada engulau.

FALLIEN:

Staupa la buca cun ina ga, ti schkroch ti, ne che jeu ti tragièl chils dents saultan ella gargatta! — Heiasa — hopasa camarads! Victoria! — Ussa veinsa da beiber detg vunda — vai enflau il laguing.

JEKI:

Gliez ei quei che glei leu. — Tscheu sigr: veis vies vin. — Sappien sigr: quei schuldau cheu — quei inpertinent biestg — ei currius cun mei giun tschallè e ha enpleniu bein plein quei quart. — Quei san ins bein dij, chei seigi ton (sco) engulau. — De gientà enneu han ei ussa schon lapau en 16 : mesiras — ed uss vulten ei dil pli bien. Ei quei buca da bestias? — Aber quei ei uss quei che glei leu. — Jeu enquerel bein dabot miu patrun a digiel tut bij schuber ad el. — Schel po vertij, sche tgiei enportei a mi. Dil miu va ei buch. — Aber el veng a dij quei bij hofli cun gl auter agli uffizier, cul veng.

FALLIEN:

Ei, scha va peia ti calfactor a dij a tiu fillu⁹¹ da patrun. — Dat in stausch.) Cheu has ti ina sin veia. (Jeki va.)

MANINGLI:

Pusseivel — has mai fin — il pauper giavel ei gie schiglioch schon pijtgiaus avunda.

FALLIEN:

Ussa camaradas (!) — allo tapfer — lein chitschà meun — (Pren il quart a dij): Allo bueij uss, tochen che vus belucheis! — (Vardond sil obrist che fa tschera bruscha⁹² sasend vidadin outra meisa cun seia buteglia). Quei bsèli⁹³ leu fa gruintg aisch fetg. — He, sigr: papahè — ne co vus veis num — allo, seigias legers a da buna veglia!

SAVILLIEN:

Ach, lai quei narrun cun bien, lei fetg garmadis a brutals sco il nausch. Enson leva el fà schmanatschas a mi — quei miserabel pupratsch.

FALLIEN:

Api has buch ugliau las chostas⁹⁴ ad el tafer?

OBRIST:

Quella bergada ei pilvè insufribla. — Jeu poos strusch se retené plij da stà zupaus. Tatl(e)i vus cherlis! — Ei quei ascheia vossa ijsonza, ne sei ubligaziun da schuldada, che vus ad in forestier, senza chel detti entgin anloos⁹⁵ a vus, se musseis schi grops? — Schuldada aschi mal-enpudada vai jeu meia vetta mai viu — mai — mai!

FALLIEN:

Choz mille mallons — vus batij nueta entuorn aschi frechamein cun cherlis. — Quei verteschel jeu nin stailg, a schuldaus auda il tetel da signiurs.

OBRIST:

Se regurdeis eun, co vus veis titulau mei enson, vus vegnijs fin faitg ad enpruà, che glieut da miu peer a Rang se lajen buca titulà brutalmeins de cherlis. Saveis tgi jeu sundel?

FALLIEN:

Per mei pudeis esser hentgier ne chutsch.

OBRIST:

Quei ei raubas che fan vegnij unfijs. — Cherli, jeu digiel a ti, respete-schi plij bein — jeu sundel . . . (Encunter la glieut.) Naa, glei eun me-mi baul.

SAVILLIEN:

Il meglier ei quei. — Il pupratsch astgia gneanch dij o, tgi el ei; — el tema guess chin ries ò. — El ei halt aschi in seglia sur seifs, in burgameisteret, quei eisel a nuet auter, sco jeu vai schon detg enson.

MANINGLI:

Denter vus dus camarads sai jeu pilvé buch, qual ei pli inpertinents che lauters(!). Glei gie grad, sco vus fusses eivers dil tut a faitg.

SAVILIEN:

A stos ti adina encunter dij a nus — ti hunzmetti che ti eis.

MANINGLI:

Camarad, che ti bein sappias! Muert mei poos ti esser tez in hunzmetti, ala fin schi lijschau grops sco ti sundel jeu eun buch.

SAVILLIEN:

Stauppa la buca! — Fallien laj ti stà cun bein quei luschardun⁹⁶ cheu, nus lein beiber ina.

OBRIST:

Schei wal vus auters a dei mo enpau peda! — fin faitg vegnins a tarladij a vus da beiber traso a fà ils grobianers.

SAVILLIEN:

Vus per ina ga franch buch, giuncher quett sin rama che vus esses.

OBRIST:

Aber vies obrist — lez bein — inpertinents bueders che vus esses!

FALLIEN:

Pren si lef ti per quei, tschatscher futiu che ti eis!

3. Scena

(Jonas, Jeki a quels davidavon.)

JONAS:

(mussond sil quart): Quei vijschij leu ha el enpleniu, Jeki?

JEKI:

Gie sigr: patrun — fill a streeha⁹⁷ tier.

JONAS:

Ussa tadlei mes signiurs! — Memia ei memia. — Oz veis vus giu in bij a bien solver. — In gientà che dudisch scudadurs vessen giu breigia da ventscher. — Suentèr gientà veis bubiu sedisch mesiras vin. En in meins pudess jeu buca beiber ton. — A pil grau che vus saveis, veis rut ne buserentau⁹⁸ treis quartas zin. A quella historia cuoza ussa zaconts dijs senza terfina.⁹⁹ — Ussa leis eun beiber o quei quart leu, leis propi fà mei pijtoch a metter o sin gassa? — Naa-naa javollas! — Quei leinsa schà esser, glei tems da callà da beiber, — a tutaveia quei vin ei buca cherschius per vus. (Tschafa il quart.)

FALLIEN:

Tuornas grad uss il quart ne buch, vegliurd din chugliun che ti eis! Pertgei has enson mentgiu aschi da chezer, che ti hagies buca meglier vin en tschallè. Manegias ti tgieriel schmaladiu, che nus leien beiber traso mo la mendra schcotgia da tiu tschellè? — Jeu sai uss nua quel della tschiavetta¹⁰⁰ ei. Ti hissli ti — das neu quei quart cun ina seza gada — hè?

SEVILLIEN:

Jeu ti schmachel bratscha a queissas, sche ti das che neu el grad uss. (El attacha il Jonas, quel sedosta, al Savillien gli schcarpa il quart oda-meun).

MANINGLI:

Quei ei ussa tropp — quei ei sforzau la glieut! — Tgiei se scandaleis è ascheia per quei quart vin? — Nua han ei dau vin a nus el quatier d'unviern?

FALLIEN:

Ti sufla il tgijl, schlapataigner che ti eis! Il gianter che ti porti!

MANINGLI:

Gliez lu — creig jeu, chel grefli vus auters avon.

JONAS:

Leis turnà il quart a mi ne buch — hel? Quei ei salva veni engulau da bij meun, che vus saveias! Zegrenders a schelmeraglia fan quel- uijsa, rechlia schuldada fan buca da quei.

SAVILLIEN:

A quei dijs ti a nus grad aschi en fatscha, schcroch da puranchel che ti eis!

JONAS:

Vos bials tetels vai jeu schon udiu bia gadas. - Jeu sundel in braf detg um, a meia honor saveis vus cun vossas envijras buca prender. Fecha gliez.¹⁰¹ — Jeu digiel eun ina gada quei che jeu vai detg enson. — Zegrenders a schelmeraglia fan da quei, dig jeu. — Sche mo vies oberst fuss ussa cheu presens.

OBRIST:

(leva si da meisa): Gie gie, jeu stoi dij — quei um — en quei faitg ha rijschun dil tut a faitg. — Vus veis nueta dretgs da dumendà vin e buca da quella schcotgia sco vus scheis a veis buiju tonta. Quei vin ei engulaus.

FALLIEN:

Choz melli giavels, tgiei as ti da fà cheu denter, ti vagabund pluglius? — Ussa grad alla cuorta tuts se figiei naven oda nos elgs, neche nus entschevein a scuder chei schloppa a va tut en schtgieinas.

JONAS:

(de furtina): Tgiei — tgiei — sa tgi ei patrun da casa? jeu — ne vus auters, he? Dei neu ussa miu vin — digiel jeu — jeu vi adavè miu vin che vus veis engulau a mi.

MANINGLI:

Figiei uss, chei vegni paisch — figiei chil narr, dei vi el!

FALLIEN:

Mai spetgi ti gliemari brutal — sin tiu dies vi jeu dà il vin.

SAVILLIEN:

A sin tiu gruintg schferfaitg a mal enpudau (Fa pass encunter Jonas.)

JONAS:

(cun meuns adiu): O miu bien dultsch signiur gidei mei — popo!

OBRIST:

(se metta sidavon Jonas): Tschessei biestga inpertinenta.

MANINGLI:

Sche glei manigiau ascheia, sche (!) fetschel jeu odla puerla — quei secava en dedeciart. Vus figiei o vos handels sezs sco vus leis. (Va.)

SAVILLIEN:

Tgiei giavel veis vus da se meschedà cheu denter. — Mord ei forsa la pial da vegnij bastunaus? Lein dà muitg gleiti chei sei dau. (Encunter Jonas.) Ti papahè, tgieriel da frosas! (Va encunter el.)

OBRIST:

(stauscha domadus enavos): Grad uss tschessei, ditg jeu. — Vus leis pigià in galant um, bergada dil nausch che vus esses. — He — gneanch pass plij, che vus saveias!

FALLIEN:

Giavelen! — Quel ei gagliards a ha curascha buca schi strusch.

SAVILLIEN:

Grad uss va od peis cheu, ti hunsmetti che ti eis! neche jeu tei fetschel tut en bucadass.

OBRIST:

Allo, od peis digiel, ti chugliun che ti eis!

SAVILLIEN:

Choz giavel a nuet auter! — (Vul trè siu sabel, metend meun sil gref.)

OBRIST:

(Trai ora il sabel della teigia sut siu caput): Tgiei — ti fema veglia — ti vul surduvrà las armas che ti(u) retg dat a ti, encunter galanta glieut? — Grad uss sefigiei giu ad odamès elgs, canaglia che vus essas! A schiglioch pudess jeu se piarder ed enblidà vi, che vus esses gneanch vengons de meia vendetgia. (Denton se ruschnen Jonas a Jeki sut meisa en, a Fallien a Savillien fuien naven cun furtina. Gl'obrist meta la spada puspei en tegia.) Vai tertgiau cun ina gada che quels miserabels cherlis, chen talas bucas largias — el faitg sez — tgiagien el las chaultschas pleins da tema. — Ussa silmeins vai jeu enpriu denconoscher mez quels salvadis biestgs. Ei en mancho mal fetg culpei-peivels. — Hug ha giu rijschun è ha detg la vera vardat.

4. Scena

(Obrist, Hug, Jonas a Jeki cun sut meisa).

HUG:

Mo per l'amur dadiu — tgiei scandal e debat sei stau cheu? tgiei schmaladijda lerma ei quei stau. (Vardond gl obrist.) Ei varda — a tgiei signiur ei quei?

JONAS:

(Jonas catscha il tgiau ora sut meisa): En ei daven quels pèlis. — Mosche dieus sei ludaus. (Se ruschna neunavon a Jeki è suenter.)

HUG:

Tgiei ei quei Jonas. — Han ei tutaveia bess tei sut meisa en?

JONAS:

Gliez vessen ei eun munglau enpruà. Gliez bein, gliez — (encunter gl'obrist.) Dieus vus pagi tschien a milli ga, miu char a bien signiur. — Quella ga mei veis gidau odadin futiu enbroilg buca schi strusch. — Vus veis bess vidaneu quels gianters grad sco piazs da vijschalla. — O Hug — ti stos savè — quei signiur ha se priu en per mei, sco sche jeu ad el enpurtass totalmein. — Quel ha mussau la rusna a quella bergada cul sabel. Giavel en, quels figievan sijgliuts! — Aber ei an faitg plij bein da fà ascheia, jeu vess quei cussigliau ad els — sur tut da buca fà much. — Neche jeu fuss vegnius neunavon sco ina seza furia. — Sco desperaus. Leu Jeki porti naven quei quart vin leu, schiglioch tuornen quella razza fin fatg.

OBRIST:

Naa — naa — miu bien galantum, quels vus datten nueta disturbj plij! Lur obrist ha ussa experimentau lur groppadats bein avunda. Fin faitg veng el els a metter a sen a strufigià en tut a per tut grad sco ei meretten.

HUG:

(encunter Jonas): Has udiu Jonas — he — tgiei quei signiur ha detg grad.

OBRIST:

En pauch temps deias vus è vegnij sisù, pertgiei jeu hai giu ton quit-tau da schurmià vus.

HUG:

Mosche sche saveis vus è schon, ch'il sigr: obrist ha tut enderschiu? — Vardei tscheu, jeu sundel staus quei um, jeu vai detg ad el tut quei rubas a strubas. — Sin meia olma, sche vus fusses vestgij cun seia mundura, sche semigliasses vus ad el sil fletg naturaliamein. El veng ad esser grad aschi da vossa grondezia, el ha in peer combas grad da vossa stampa ed ina corpulatura in sin gl auter grad sco vus.

OBRIST:

Schon bien — schon bien — jeu sai tut tgiei che vus veis detg agl oberst, a jeu sai lu eun da plij. — Jeu al sigr: oberst s'enconoschein zun bein. —

JONAS:

O miu char signiur — jeu pos buca vardà avunda si per vus. — Quei mi legra hofli lu, che vus enconuscheis ton bein il sigr: obrist. Aschia saveis rijsdà taffer ad el, co glei passau enson.

OBRIST:

Seigies sijgijrai. Glei grad ton sco schel savess schon uss tut.

JEKI:

Jeu rogel lu è vus — jeu se turpegiel tgiunsch ed astgiel nueta plijdà cul signiur oberst — ei, seigies vus schij buns a reschdei ad el, che quels schnapps mal creai enson hagian mei pijtgiau bunamein silla mort. Sche vus figieis quei schesses vus chretets.

OBRIST:

Schon bien — buca temi. Il sigr: obrist fa guessamein dà a ti tuta satisfacziun, lai wal.

JONAS:

Sche mo el vegness gleiti, saveis vus lu eigeli¹⁰² chel veng oz franch?

OBRIST:

Schi guess sco jeu sundel cheu.

JONAS:

Mo mosch, quei ei braf. — Cura chel ei cheu, leinsa stà leger od fuorma, lu saveis vus beiber vin ton sco vus mo leis, buch in bluzger dei ei chustà a vus. Jeu sto eun dumendà il sigr: oberst davart auters faitgs è. Eu vai grad oz survigniu ina brefetta zun fisierlia, — el forsa mi sa metter od marveglias.

OBRIST:

Seigies sijgijs miu bien rechli um, el fa a vus oz ina legreia che vus mana spitgieis. (Encunter Jeki.) Manei mei ella stanza, ella quala vus veis rebijtschau meia cofra, jeu vai eun citgiei fitschentas. Jeu tuor-nel gleiti puspei cheu. — Ussa sai buch ij grond urialla plij, che gl oberst veng fin faitg. (El a Jeki van.)

JONAS:

(encunter Hug): Teidli Hug, quei ei in signiur fetg charin. A curascha — Huch — curascha ha el da lijun. Quel ha schchudihau¹⁰³ giu ado quella biestgia che leven pijtgià mei. — Mo basta — bueb — schilg oberst ei in um sco quel, lu sei gartigiau dil tut a faitg.

HUG:

Teidli Gionas jeu sai da dij a stà sisu, gl oberst ei in um tut naturalia-mein cun pial a quailg grad sco quei signiur. Glei grad sco schei vesse schcalprau el giu da quel.

JONAS:

Buij — buij-buij — quei vi jeu bugien vè. — Il plij bugien vess jeu sur tgiau o; — è a mi fuss è il plij da char, schel savess dij a mi, nua miu Hercli fuss. — Quei narr bueb mi scriva, chel vivi eunchel seigi seuns a tafers, chel seigi ventireivels api metta buca plaid nua chel seigi. Ei quei buca fisierli a plij che fisierli? Mo basta. — Aber buca metter ella bref il liug ei enpau da tup.

HUG:

Gie gie, mo enpiarri el, el sa fin fatg nua el po esser.

JEKI:

(vegnend enavos, encunt'il Gionas): Vus sigr: patrun —

JONAS:

Tgiei dat ei da nief — he? —

JEKI:

Quei sigr: leu ha detg a mi, jeu deigi vardà da rabijschà quella schuldada cun buns plaids en tscheu puspei.

JONAS:

Mo sche co? — Aber sa pertgiei lu, vul el forsa turnà a schendichà¹⁰⁴ giuado lautraga, — la plij bialla fuss gliez.

JEKI:

Il pertgiei sa jeu nuet. Aber nua dei jeu ussa encurij ensemen quels gliemaris? — Il nausch sa, nua quels en se furitgiai. En cheu sehonon ei pauch da vegnij, quitass jeu. Quei sigr: temen ei pijr chil chametg al tun.

JONAS:

Gie gliez lu — sche stos ti halt encurij els a dij ad els, quei sigr: seigi buca cheu plij, ei deien mai vegni en gagliardamein.

JEKI:

Gie miu patrun (Schgartond il tgiau.) Quei, jeu temel halt, chels laschien ora la grèta vidamei, ma che els han stuiu retenè ella encunter quei sigr:

JONAS:

Oi bobo — buca temi! Enqueri els frestgiamein, ei han giu muster herr¹⁰⁵ ed en temprai fin faitg.

JEKI:

Mo? — basta enpruà vi jeu. — (Enaquella ven Maningli.) Grad bien — tscheu ven neunavon in grad dretg. — Quel ven bein a savè nua tschels en a chauma.

5. Scena

(Maningli a quels davidavon.)

MANINGLI:

Ei quei signiur buca cheu plij? — Quei ei vegniu ina bialla historia lundero enson. Aber quei — jeu quei vai jeu schau dà el sen cun ina seza gada, perquei sundel jeu jus mez bij schuber, eunca se schà chitschà giu adora.

HUG:

En quei cheu (veis) vus giu valti fin naas.

MANINGLI:

Gie, uss lajen quels cherlis pender ils tgiaus sco dus asens avon mullin rentai. — Jeu vai adina udiu schen, cun esser gropps enqual ga garteg'ei da vegnij lunsch. — Aber schei dat entaps,¹⁰⁶ datins en cul gruintg rechtschaffen chei dat fiuch odils elgs. — Tadlei signiur ustier, jeu sai buca tgiei tertgià, tgiei glei zupau vida quei signiur. — El dij, chel enconoschi aschi zun bein nies oberst — cartei a mi — quel ei buns da scriver ad el tut manedlamein sco glei passau. A perquei, chret sigr: ustijer, metei in bien plaid per mei; jeu quentel che vus saveias sez, che jeu sundel eun in cherli buca ton da mal gatti. A che jeu quellas schfarfatgiadats da mes camarads cun bein vai mai puidiu vertj. Aber tgiei bein enzacontas gadas vai jeu stuiu fà sco els — numdadiu — per mantené la paisch.

JEKI:

O gie gliez — sigr: patrun — quei ei schon la vardat. — Il Maningli gliez fuv'eun adina il meglier denter quels. Grad enson tochen chei schcudevàn sin mei — ha el traso teniu enavos.

MANINGLI:

Gie — alusch eun enson — sche jeu fuvel buch, sche vies Jekli survegnieva è plump sach bij hofli.¹⁰⁷

JONAS:

Bein bein — quei mi consolass enpau, schin mass è entuorn cun buns plaid. (Schengetg en in glas vin a dat.) Tscheu buij ina, a vus dei daventà buca miula, cul sigr: oberst veng. Jeu vi ludà vus bein ed endretg, chei seigi ludau.

MANINGLI:

A jeu vi esser chrets a tgiaus,¹⁰⁸ jeu vi a vus nueta dà disgust plij. Cartei a mi. Uss Dieus sei ludaus a benedius, mi sei enpau plij lef sil pupen.

JONAS:

Aber vus signiur schuldau, nua en voss camarads, quella canaglia? Quels seturpegien eun bij hofli, chels da tal uijsa tut a speruns en chaminai giuadò. — Tscheluijsa — gie, gie grad ascheia fan ei, quellas bucas largias, sin in puranchelet, sin in ustieret. — O leu han ei curascha da batter, aber schei trapplen in che sa ses faitgs a muossa barbijs,¹⁰⁹ huz lu cuorren ei per lur faitg, ch'ei stenschen bunamein. — He vus, mei po vus a vardei, nua chels en a rebijtschei cheu els. Leis fa quei! —

JEKI:

Quei ei il meglier. — A jeu vi è plij bugien stà cheu, che ij persuls. Mei — mei vus Maningli per els, schesses chrets.

MANINGLI:

Ui ussa quei leu — quei alla fin sai jeu è fà! Aber sin mei villai en ei sco ruschs.¹¹⁰ (Ena quella cattscha Jekli il tgiau od la scena a Maningli surstat, haven faitg pass per ijra.)

6. Scena

(Jekli, Fallien, Savillien a tschels davidavon.)

JEKLI:

(mo chitschond o il tgiau): El ei schon naven, mo mei en senza tema. (Jonas metta il quart sut meisen.)

FALLIEN:

Aber sche ti dijs menzegnias, sche varda vé! —

JEKLI:

Buca fetg, ditg jeu, saveis vardà sez peia. — Aber cun miu bab lu seigies buca pli schi brutals, neche jeu vomel peiapei per el. — Aluscha forza chei truschan la beglia.

SAVILLIEN:

Feltijschen a nuet auter. — Gie bein dejen nus schà fà gomias ascheia da quei (tup) cheu. (Encunter Jonas.) Capeschas mei, ti gieina nauscha?

JEKLI:

O uss se quietei cun ina gada, neche jeu vomel per el grad sil zuch.

SAVILLIEN:

Oha — staupa la buca, ditg jeu. A quei landfarer laj buca vegni pli a casa nech ei dat mezgerea, ed el freda da miert.

HUG:

Gie gie — glei buca rehti. Prijgel eisi gron, el pudess maneivel better (??) el dies¹¹¹ a vus auters.

SAVILLIEN:

Choz mordi ed ordi! — Ti tup dils tups staupa teia gniafa!

HUG:

Ei mi para valti fetg, che vus veias schon puspei il gatti da grobianer. Aber tgiei pag ei, ei vus dostan la queida gleitti, gleitti.

SAVILLIEN:

Grad uss staupa la buca, neche jeu ti tragiel el gruintg chils dens se-glien tuts ella gargatta. (Encunter Maningli.) A ti halunch che ti eis, eis è cheu. Se turpegias buca da se schà vè la glieut — da fugij sch-chin hunzfut da tal gatti a schà nus ella buglia?

MANINGLI:

Quei ei puspei ina rabia. — Vus esses currij a fugij sco sterlegls giuado, jeu alla fin sundel jus pleun miu. — Tiu hunzfut vess per quella frijda giu lairg avunda en tiu sach.

SAVILLIEN:

Miserabel futter che ti eis, meritasses che jeu tei tigliass per miez, ti eis schuldau, grad sco miu cazè ei schuldau.

MANINGLI:

Gie, scheglei mo da fà dad esser insolents, o lu dat ei buca peer a ti.

SAVILLIEN:

Sto ei esser, dei fender la cavaza a buch auter?

MANINGLI:

Va Jekli — va fai vegni quei sigr: puspei cheu!

SAVILLIEN:

Jeu pudess pilvé gleiti rietscher huglas da frusts gross a bajonettas.

FALLIEN:

Ei giavatsch en! — Gatti a gatti — aber quei ei buca gatti, ti eis gleiti eun plij grops che jeu.

HUG:

Quei maniassins chei fuss detg valti bia.

FALLIEN:

Ti sas gie nuet auter che zundrà — zachergià — rebellà — rum-planà a sturnià, narrun che ti eis. Manegias è chin temi tei per quei?

MANINGLI:

Bravo, camarada, quei fuss è inaga in auter lungaitg!

SAVILLIEN:

Saveis vus auters co glei? Vus essas dus valanuets — chugliuns — hunzfuts esses vus. Saveis tgiei quei ei detg?

MANINGLI:

Schin auter che ti dess a mi da quels tetels, lessel jeu mussà la creanza — aber tei narrun enconoschen tuts. — Ti eis in cherli stinaus schchin mèll a fitgiaus schchin rampun spuret. Cun tei savess il giavel buca vegni perina.

FALLIEN:

Hè camarada! — Tgiei has ti enson numnau — endij — sei dedi-ciart, hè — sundel jeu in hunzfut — in chugliun, hè?

SAVILLIEN:

Sche has buca entelleg l'enprema gada, dei dij l'autra ga — hè?

FALLIEN:

Schon bien — lein vezer peia qual ei hunzfut! — (Trai o il sabel.) Allo leu peia, neu è ti neunavon cul tiu, allo grad uss neu giu edo cun mei!

MANINGLI:

Mo camarada — veias giudezi enpau a figiei buca da narradijra!

JEKLI:

Aber uss creig jeu, sei nèr temps dad ij pilg um, — vi cuorrer bein dabot. (Va).

FALLIEN:

(encunter Savillien): Allo, mai neunavon cun tui sabel, ti chugliun, bein prest neu giuado cun mei! —

7. Scena

(Obrist en uniforma, Jekli cun el, tschels davidavon.)

OBRIST:

Allò — halt — grad uss stei erij.

FALLIEN:

Giavel en, tgiei ei quei? (Encunter il pievel.)

SEVILLIEN:

(era encunter il pievel): Sa schil tun a malaura ha schon rebijtschau neu tier gl oberst nief?

OBRIST:

Metei giu vossas armas grad sil zuch! (Lajen dà giun pleun.)

JONAS:

(encunter Hug): Hè — ti Hug — ei quei gl oberst?

HUG:

Gie gie, quel eisei, Gionas grad quel.

OBRIST:

Tscheu vardei uss, vus cherlis, insolents a schfertaitgs! — Tscheu ei quei burgemeister culs auters tetels da grobianers che vus veis dau a mi. Capijs mei?

MANINGLI:

Jeu rog humiliteivlamein per perdun vossa grazia, jeu vai buca detg da quei.

OBRIST:

Cuschei vus a seigies quiets!

SAVILLIEN:

Mo tgiei pudev jeu gie savé — che vossa, vossa — —

JONAS:

(encunter Hug): Mo quei ei gie quei signiur chei staus cheu gradenson.

OBRIST:

A vus veng ei bien, grobianer che vus esses, — aber saveis en quei grau se stgijsà cul ignoranza, hè? — Danunder peia veis vus quels dretgs dad insultà ascheia era il mender cristgieun jester, che a vus metta en peis ne fa da laid nuetzun — hè, sco vus enson veis faitg cun mei — hè? Jeu erel tonaton vestgiuns en maniera dad in gatti, che vus vesevas chin um vestgius ascheia se schava buca wal se aff-(r)ontà dad in schuldau. Manigieis forsa che vies stan porti cun sezez aschi scandalusas grobadats — hè? Ne manigieis forsa che quei seigi bravura? — Vus vevas hazara buca largia — quei bein — a cura chei vegnieva da diciert fuves vus mender china femna veglia. Pfuij, tgiei vergognia! Quei ei jls bials fretgs da quei laster odius a schmaladiu da germijscheia a schferfatgiadat, chei per mintgia stan en tut il mun turpigijs a hassigiaus a fa zonur ad el sez. — In schuldau aber fa quei tier tgi che glei zun mal vesiu ed insurportabel. Quei ei aber tontaton eun buca la substantza dil faitg. Saveis vus bergada, tgiei il pur ei ubligaus agli schuldau che ven luschaus tier el? — Hurti¹¹² risposta!

FALLIEN:

Gie, vossa grazia.

OBRIST:

Ha quei rechli um cheu faitg quei chel dueva ni buch? — Tgiei scheis?

MANINGLI:

Gie, vossa grazia, per guess gliez lù.

OBRIST:

Co savevas vus reschuneivlamein garegià da quei che vus mai udeva, api cul deva buch grad sil zuch, fà tanien don ad el, hè — fà en tochs scadiallas, kruegs, hontas a glass ad auter — hè? — Api eun pitgià a bastunà la glieut da casa? — Ne stgijeis schnegà quei?

MANINGLI:

Glei pèr memi vèr, vossa grazia, ei an viu sez bein avunda. Aber jeu, gliez lu, fin faitg buch. Rosoli — gliez bein — gliez vai jeu schon dumendau.

OBRIST:

Veias buca quita, vus! — Saveis schnegà la mendra caussa da tut quei? Allo neunavon cul lungaitg, hè?

SAVILLIEN:

Savein fa giu nuet zun, vossa grazia.

OBRIST:

Vevas peia rijschun de se deportà schi frechs, malschechs a schfer-faitgs, hè?

FALLIEN:

Rijschun gliez veinsa schon giu a duvrau nagina. — Quei chei faitg ei faitg — seigien po grazius cun nus, sigr: obrist, vossa grazia.

OBRIST:

Jeu vi cun vus esser meins strengs a plij mijeivels, che quei che voss deportaments a vus meriteis. Il Profos spetgia schon sin vus ò avont esch. Treis jamnas se meteis en dunsena cun el. — Las tratgias en mintgia dij peun è aua — è mintg auter dij dudisch bastunadas per in. Vossa schiulda duront quei tems ven tratgia giu a tenijda en per quei bien um en resarzimen¹¹³ da siu don. Uss — veits udiu — sche mei od peis!

JEKLI:

Per quei Maningli, vossa grazia.

OBRIST:

Tgiei vul?

JEKLI:

Per quei Maningli lessel jeu halt rogà per la megliur, quel fuv adina meins cun plaids a puintgs — mo gie gliez.

JONAS:

Gie— gie gliez, vossa grazia, quei ei aschi in bien um — senza spass — sin miu plaid.

OBRIST:

Tut bien — vai viu mez enpau, che vus fuvas pli da gatti. Jeu sundel mo jer arrivaus tiel regimen e vai buca tscharniu ora in furier eun. — Vus deias esser quel. — Sedeportei bein, sche vi jeu enpruà da promover plij lunsch enavon.

MANINGLI:

Dieus els paghi vossa grazia. Quei ei bia memia buntad encunter mei Jekli ti eis brafs sco jauda.

JONAS:

Suenter tut quei, vossa grazia, havess jeu eun ina dumondina. Dieus mi pertgirij, che jeu a quels paupers pupratschs vegli prender lur bazets¹¹⁴ de lur schiulda! — Mo laschien ad els, quei schengegiel jeu.

OBRIST:

Mo! bergada, engraziei a quei rechli bien um.

FALLIEN:

Nus engraziein vus bab, per tut bien. Perunei e pernei sij en bein nossa malschekadat memia groppa stada.

JONAS:

Tscheu tscheu! (Pernend giud il hrueg.) Sto eun prender pucan per vus. — Saveis beiber ò quei vin cul profos. Tscheu Jeki, porti ora ad els.

JEKI:

Da cor bugien! — (Prenda giudameun a Jonas.) Quei plij davos survetsch vi jeu bugien eun fà ad els. A las frijdas che jeu vai vij da vus auters, deien era esser schengigiadas. — Il profos ven tonaton a render stècha per botta.

OBRIST:

Uss, allo, odils peis!

JONAS:

Moscha Dieus vus pertgirij — a vivi bein enzemen!

FALLIEN:

Bab — Dieus vus paghi. (Van.)

Davosa scena

OBRIST:

Esses ussa peia consolai a contents miu bien um?

JONAS:

Mo gie — gie gliez sur tgiau ò. — Dieus remunereschi els mille a mille gadas!

OBRIST:

A sche jeu uss — tgi sa — stessel cheu tier vus el quartier, tgiei schesses lu?

JONAS:

Choz saperment a nuet auter! (Trai si caultschas.) Quei fuss tuta veia per mei endretg — mo chei daventass.

OBRIST:

(peglia pil meun a Jonas): Topp, peia sche seigi.

JEKLI:

Al Maningli, sa, astgiel è stà cheu?

OBRIST:

Manco mal — sentalli, quel sto traso esser dentuorn mei.

JONAS:

(fa sco da saltà): Uss allegger. Va Jekli — ussa va tut a speruns a porti dabot dabot dil meglier vin che nus vein. Ussa leinsa se metter en plat, vossa grazia, a sè. O miu indurau¹¹⁵ signiuret, jeu poss mai mijrà avunda sin els — o sche miu fegl fuss è aschi citgiei da quei gatti a sur tut schi braf s sco els.

OBRIST:

Ei vies felg schuldau?

JONAS:

Mo gie frijli.¹¹⁶

OBRIST:

Nua eisel?

JONAS:

Gie — sche jeu quei savess — aber grad quei sai jeu buch. Vai oz a quei dij dad'el survegniu ina bref. Aber nua ch'el seigi, sei gneanch plaid, nigs¹¹⁷ lien. Forsa — forsà che els mi savessen enpau metter od marveglias enpau?

OBRIST:

Astgel jeu è veser quela bref?

JONAS:

Mo gie gliez — schels mo vullen — tscheu — tscheu eis ella. (Dat vi.) Els forsà pon schminà, co in bab stat per quei en marveglias, jeu les-sel halt è bugien euncha morij vè miu Herkli.

OBRIST:

(legia la sutascripziun): Herkli detg um. Oho — quel enconosch jeu zun bein. Nus essen ils plij buns amitgs.

JONAS:

Pussonza della veglia da Diu. Ussa vai jeu eun tut autruijsa legermen. Miu char signiur — nua eisel, miu Herkli? Cho se deporta el? Eisel sco jauda braf s?

OBRIST:

Nua ch'el ei, teng jeu che vus enderschias bein gleiti. Co el se deporta sai jeu a vus buca vuera dij.¹¹⁸ Pertgiei che nus essen memi buns amitgs, a miu laud fuss per el memi partischonts — ludà sesez, se dij ei, toffa mal.

JONAS:

Sel è vegnius grons, eisel carschius enpauet?

OBRIST:

El ei grad da meia grondezia.

HUG:

Pusseivel — quei fuss schnueivel! — a fuva in hurliet tgil giun pleun, cul ei jus.

JONAS:

Mo per la murdadiu — tgiei els mi reschden cheu, miu char signiur. Aber eisei è vegniu citgiei orda del, sel forse caporal ne ascheia citgiei da quei handel?

OBRIST:

El ei obrist grad da present.

JONAS:

A tatatata! Uss entscheiven ei a rijschdà pijtochas — co nausch vess el pudiu vegnij schi aulsi? Fandonias!¹¹⁹

OBRIST:

Schei rijschdà il faitg co lei! El sto haver giu particulars merets leu tier. Jeu vi a vus cuortamein fà entallij, co el ei vegnius avonzaus schi lunsch vies felg. Sco vus saveis sez, ei sefaitgs schuldau, ni per basens, ni per desaparaziun ni per furia enetgia, sunder per quei chel carteva, che quei stan fuss per el il meglier. El aber en tut quei tems ha en tut quei mai enblidau las sanadeivlas admoniziuns da siu char a bien bab — (Jonas entscheiva a bargij discus.) — el ha biagadas ludau avon auters quella christgieuneivla educaziun cun la quala siu bab ha traitg si el. Vus stueis savé, che buedrà, scandels a debats, zundrà, schmul-dij ne autras stravaganzas, da quei veva il Herkli detg um ni carfocht¹²⁰ ni mistreng. El se mussava adina in um en siu esser, da siu faitg nueta malgargieivels, da bien christgieun fideivel. El survetsch ed ell'uiarra figieva el siu duè e observava las obligaziuns, el veva pèz a curascha sco mintgia schuldau, il qual en cheu (Mussond sil Brust.) senta, quei chel dei sentij. Muert siu bien a taffer sedeportà eisel vegnius promovius vinavon pleun a pleun tiel post da fändrij.¹²¹ Finalmein, havend l'armada serraun entuorn entuorn ina fortezza dilg inimitg a priu quella per forza, ei el staus in dils emprems dad arrivà sils bastiuns, a leu ha el plantau la bandiera da siu retg e leutras da seia majestad vagnius graziaus cul post dad obrist, vegnius vacants dilg obrist da vidavon che veva è survegniu per seia taffradat.

JONAS:

Eij, eij, eij — mo sche ha miu Herkli tanien curascha! — Jeu sto dij tscheu quei bueb fuv'adina gagliards ed ardius. — Aber chu veng quel ina gada?

JEKI:

Hug, quel uss schel veng, sin nus auters varda el gneanch plij. — Cura che (in) schgola aschi aul, sei adina da tschaffen¹²² schin vardij eun engiu sin quels che tappegien¹²³ tscheu giu entuorn.

OBRIST:

Javolas — naa naa — mo pleun — ascheia stueis ni tertgià ni tschintschà dadel, cunzun schel sez quei auda!

JONAS:

Mo miu char sigr: obrist, sa sche jeu poss buca gleiti survegnij el avon mes elgs?

OBRIST:

Mo gliez vus veis gie schon viu el.

JONAS:

Jeu viu el? Co — nua sa gie?

OBRIST:

Pusseivel che jeu sumeglij zun buca miula el? Enconuscheis peia tuta veia nueta plij mei — miu char bab? (Embratscha il bab.)

HUG:

Tgiei comedia dat quei ò?

MANINGLI:

Feltischen, dei quei tuta veia esser tiu frà Jekli?

JONAS:

Mo per la mordadiu miu char Herkli! Co eis ti cherschiu sij grons! A pij eun schij ferm a robusts! Sentali che jeu tei enconoschel puspei — o miu Herkli — o miu bien Herkli — tgiei consolaziun gronda has ti faitg a mi! Jekli sil zuch neu tscheu, a salida tiu sigr: frà, betscha il meun agli!

JEKLI:

O Dieus cun mei vus sallidi popo milli gadas, miu char sigr: frà. (Fa reverenzas.)

OBRIST:

Mo mo, bein vegnij miu charissim fraet! Hug, Jeki, allo, vigni neu plij datier! Jeu fassel buca vengons da miu stan, sche jeu entras quel fassel schi garmadijs da buca plijdà cun vus sco cun auters.

HUG:

Sin mia olma legra mei da vèr els sigr: obrist enten schi perfetg a bein esser.

JONAS:

A jeu da spijr legermen sundel tut odmemez. O char Herkli, jeu vegnel mai unfijs mo da vardà sin tei. — Cheutras pudeis vè a pernei exempel vus auters, con lunsch affons era da glieut cumina pon arrivà — gie sche els se deporten bein e sco jauda galantamein.

Notas pedalas

- ¹ blughigiar = spogliar, sbuccar
- ² in schan e spott, vegn aunc oz duvrau a Mustér
- ³ in frust gries = ein dickes «Stück» = in ror de canuns; bischel
- ⁴ eunche = avon che (Da glied veglia aud'ins aunc oz quella expressiun.)
- ⁵ draks = tud.: Drachen (Nus havessen giu: darguns.)
- ⁶ zagriar = smuldir
- ⁷ sch'il gianter tenta buc, aunc oz duvrau a Mustér
- ⁸ haller = tud.: Thaler ni Heller (?)
- ⁹ sche quei ei raubas = tgei caussas (Aunc oz duvrau en quei senn.)
- ¹⁰ esser futsch, vegn duvrau generalmein
- ¹¹ Kezers, vegn duvrau plitost el senn de cherlis
- ¹² per guess = tud.: aber sicher
- ¹³ sglatir = seglir si e da tetg ora; era el senn de sebatte
- ¹⁴ a miu fumegl (H. C. de Castelberg drova bunamein adina a enstagl e per «und», sco quei ch'ins pronunzia aunc oz en Surselva.)
- ¹⁵ spetta... (El drova bugen l'expressiun taliana, sche quella ei capeivla als Romontschs.)
- ¹⁶ hazzers, ei manegiau cheu Hetzer (Hazer vegn duvrau oz era el senn de grond, p. ex. in hazer um.)
- ¹⁷ stuiiu fort, germanissem aunc oz duvraus enqualga.
- ¹⁸ seia veta = sia entira veta ora; seia, idiom de Mustér
- ¹⁹ ord fuorma = tud.: ausserordentlich
- ²⁰ filistucca = tud.: Schelmenstück; vegn probabel dal franzos «filou» e dal tudestg «Stück»
- ²¹ sil zuch = immediat (Audan ins aunc oz tscheu e leu.)
- ²² profoos = tud.: Gefängniswärter (Capeschan ins buca pli.)
- ²³ dar remiedi (Bien romontsch!) = tud.: heilen
- ²⁴ magliar schmilza = tud.: aus dem Schmelztiegel essen
- ²⁵ bein schvend = beinschuen, dabot
- ²⁶ scotga, vegn aunc oz duvrau per triacca de vin
- ²⁷ schulitgar tras il terli-terli = cantar triolas cun accompignament dellas orglas
- ²⁸ gerschun = Grischun
- ²⁹ la butritga = tud.: das Fässchen
- ³⁰ schar pisar = schar bastunar
- ³¹ busirar il funs della buot = sgarrar...
- ³² in quart, dus quarts = mesira de liquids
- ³³ gnicher = tud.: ein Knauser
- ³⁴ far sentir il grefon, forsa: schar sentir las grefflas; — grefon = in tgaun, tud.: Affenpintscher; greffier (franzos) = scarvon de dertgira
- ³⁵ bueima = sche schei era
- ³⁶ malcreans = malhoflis = maltschecs
- ³⁷ empruar il malon = far enconuschientscha cul «nausch»
- ³⁸ evijras = aviras
- ³⁹ schi ditg che ti schcompas = schi ditg che ti vivas
- ⁴⁰ fetgien, da: fitgar
- ⁴¹ In maletg pauc usitau en romontsch, probabel dal tudestg.
- ⁴² Germanissem ch'ins drova aunc oz.
- ⁴³ svidar la «chraga», dal tudestg; Nus schein oz «svidar il guotter».
- ⁴⁴ neschena = tud.: wenn nicht
- ⁴⁵ sunscha d'uau = dar cun in pal, in rom; bastunar
- ⁴⁶ better fessas = sefender
- ⁴⁷ futer, vegn probabel dal franzos
- ⁴⁸ mancho mal, italianissem
- ⁴⁹ burger, dal franzos: bougre

- 50 **ruttenaglia** = rutatuglia
 51 **neschena**, cheu vul ei dir: ni buc?
 52 **metter a gled cun suppia**, deriva dal tudestg (?)
 53 **Tgei stupent maletg!**
 54 **quei hunzmetti**, probabel dal tudestg (?)
 55 **survegnir muis a pèz** = pegliar curascha, pegliar catsch
 56 **Auldtitgau** era schiglioc mo il tetel per persunas de condiziun sco per mi-
 strals, geraus etc.
 57 **balla el burg**; quei num lai supponer ch'il toc seigi probabel vegnius transla-
 taus libramein dal tudestg. (?)
 58 **vid il gatti**, dian ins aunc oz a Mustér; tud.: an der Art
 59 **nin stagl** = en negin cass
 60 **pisar**, vul era dir: metter a frusta
 61 **ali fuortg** = ali giavel
 62 **che**, ei cheu per: ca = buca
 63 **gnanc in strien** = tud.: kein Schweinedreck
 64 **sil zuch** = immediat
 65 **futre**, dal franzos: foudre (?)
 66 **morbleu** = pil giavel (Molière drova savens quell'expressiun.)
 67 **spona de creatira** = nanin, ragner
 68 **hurli** = pignet, ragneret
 69 **tschun da purs** (?). Ei dat quater purs el giug; tschun vul forse dir: danvonz.
 70 Schiglioc dian ins avon maun e buc avon il maun.
 71 **zwerli** = «Zwergli»
 72 **in sbuserau mal malon** = tud.: ein boshafter Schläuling
 73 diminutiv de «Hundsfutt»
 74 v. d. bintguna
 75 **schlèri** = grobian, tud.; ungeschlacht
 76 **vardadijra** = urdadira
 77 **Las gartirollas vegnevan fatgas pli baul ord faultschs nauschas buca pli du-**
 vreivlas, cun catschar en guotas e far ruosnas
 78 **fudetg** = tud.: im Nu; mo cheu ston ins interpretar cun «dein Aufbrausen»
 79 **bassai**, forse sbassei (?)
 80 v. d.: Els san era tgei ei vul dir.
 81 **gispel** (?)
 82 **peli** (?)
 83 **ir ault el crap** = sedar neu depli che quei ch'ins ei
 84 Quell'expressiun drov'ins aunc oz Mustér.
 85 **tgiefeng** (?)
 86 Per spass dian ins aunc oz: **mussié**
 87 **far spiarna**, oz: «spiargna» = sefar de grond, serebalzar
 88 **haver meglier tracht** = setrer meglier cun la glied
 89 **choz schenen** = pil giavel e nuot auter
 90 **gerbiar** = tud.: gerben
 91 **fillu** = filou (franzos) = tud.: Spitzbub
 92 **far tschera bruscha**, probabel: far tschera brutta
 93 **bsèli** (?)
 94 **ugliar las costas** = bastunar
 95 **dar anloss**, dian ins aunc oz, cura ch'ins tegn culs affons u dat raschun ad els
 96 **luschardun** = tud.: grosser Hochmütiger
 97 **fiil a streha** = bein plein
 98 **buserentau** = donnegiau (?)
 99 **terfinar** = vegnir a tiern
 100 **tschiavetta** = clavetta (?)
 101 **fecha gliez** (?)
 102 **eigeli** = tud.: eigentlich

- 103 scudihau = mislau
- 104 schendicha = schendicar = prancrar giuadora
- 105 haver muster herr, (Udiu d'in vegl el senn): haver in exempel
- 106 entaps (?) = incaps (?)
- 107 v. d. ina detga bastunada
- 108 tgiaus = tgeus
- 109 mussar barbis = schar ora curascha
- 110 ruschs = rustgs
- 111 better el dies, probabel: sebetter a dies
- 112 hurti = tud.: hurtig = dabot, spert
- 113 en resarziment = per indemnizaziun
- 114 bazets = tud.: kleine Batzen
- 115 indurau = dorau, adurau signur
- 116 gie frijli = tud.: ja freilich
- 117 nigs = tud.: nichts
- 118 buc uera dir = tud.: kann ich nicht wohl sagen
- 119 fandonias = flausas
- 120 carfocht (?)
- 121 fändrij, (Dian ins aunc oz en pei de): bandieriel
- 122 esser de tschaffen = tud.: ist es zu schaffen
- 123 tapegiar = tud.: herumtappen